

# ПАМЯТНИКИ ГРУЗИНСКОЙ ИСТОРИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

## II

ИЗДАТЕЛЬСТВО „МЕЦНИЕРЕБА”

### ПАМЯТНИК ЭРИСТАВОВ

Перевод, исследование и примечания  
С. С. КАКАБАДЗЕ

ТБИЛИСИ 1979

#### ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

З. Н. Алексидзе, В. Н. Габашвили, Н. С. Джанашиа (*зам. главного редактора*), Ш. В. Дзидзигури (*главный редактор*), И. С. Долидзе, С. Г. Каухчишвили, Р. К. Кикнадзе (*зам. главного редактора*), Г. А. Меликишвили, Е. П. Метревели, Э. В. Хоштария.

Редактор серии Р. К. КИКНАДЗЕ  
Редактор тома К. А. ЧХАТАРАЙШВИЛИ

Рецензенты: М. М. Бердзнишвили  
Э. В. Хоштария

Публикуемый в русском переводе памятник, грузинская родовая хроника ксанских эриставов, составлен в начале XV века и содержит ценные, сведения для характеристики социально-экономических отношений в горной части Грузии, а также изучения истории взаимоотношений Восточной Грузии с горскими племенами.

На авантитуле указан общий порядковый номер изданий Комиссии по источникам истории Грузии.

Издательство «Мецниереба», 1979

## СОДЕРЖАНИЕ

От редакционной коллегии  
Хроника ксанских эриставов начала XV века  
Памятник эриставов. Перевод  
Примечания к переводу хроники  
Указатели  
The Record of the Eristavs

### ОТ РЕДАКЦИОННОЙ КОЛЛЕГИИ

Русский перевод «Памятника эриставов», выполненный видным исследователем средневековых грузинских письменных памятников, безвременно ушедшим из жизни Саурмагом Саргисовичем Какабадзе (1928 — 1977), впервые был опубликован в 1970 г. (Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. Ежегодник, 1968 г. М., 1970, с. 101 — 126).

Ко второму изданию перевод подготовлен в соответствии с «Правилами перевода на русский язык и издания памятников грузинской исторической литературы», утвержденными Комиссией по источникам истории Грузии при Президиуме АН ГССР (Издательство «Мецниереба», 1977). Саурмаг Какабадзе принимал деятельное участие в обсуждении означенных правил, внес ряд предложений, которые были учтены составителем, и в целом придерживался изложенных в них принципов перевода.

При редактировании книги исправлены также и отдельные погрешности перевода.

### ХРОНИКА КСАНСКИХ ЭРИСТАВОВ НАЧАЛА XV ВЕКА

В рукописном отделе Института востоковедения АН СССР хранится грузинская родовая хроника ксанских эриставов, называемая в научной литературе «Памятником эриставов»<sup>1</sup>. Эту рукопись акад. М. Броссе получил в феврале 1849 г. от Д. К. Мегвинетхуцишвили, одного из своих корреспондентов, собиравших материалы в Грузии (запись М. Броссе). Рукопись была послана, видимо, в декабре 1848 г. Во всяком случае, 28 декабря 1848 г. Д. К. Мегвинетхуцишвили писал М. Броссе: «По рапорту я представил (Вам) все: описание церквей, генеалогию грузинских царей и дворян и написанную на пергамене (рукопись о) роде эриставов» (рукопись Н 78, л. 204)<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Далее — ПЭ.

<sup>2</sup> М. Броссе рукопись ПЭ переплел в один конволют (инвентарный номер Н 78, старые шифры — G49a. Н 47) вместе с рукописями Д. К. Мегвинетхуцишвили: «Путешествие в Хидиставском участке Горийского уезда», «Описание надписей на церквах и монастырях Горийского уезда», «Путешествие в Тифлисской губернии», «Путешествие и обозрение Имеретии», «Царствование и жизнь Ираклия Второго», «Кавказ, или поход против имама Шамиля в 1845 г.», «Воспоминание. 1858 г.». В этот же сборник М. Броссе включил рукописи Д. Цицишвили «Краткое повествование о князях и дворянах Грузии» и «Источники истории Грузии» известного историка Д. З. Бакрадзе, копии пяти грамот ксанских эриставов XIV — XVII вв., письма Д. К. Мегвинетхуцишвили, известного поэта Р. Д. Эристави и других лиц,

Рукопись ПЭ вначале была вшита в какой-то пергаменный синаксарь<sup>3</sup>, откуда, видимо, и изъят ее Д. К. Мегвинетхуцишвили. Других сведений о первоначальном месте хранения ПЭ не имеется.

Рукопись, состоящая из десяти отдельных пергаменных листов размером 26X19,5 — 20,5 см, дефектна — недостает начала и конца<sup>4</sup>. Кроме того, в тексте имеется несколько лагун. Размер текста 24X16,5 см., строк на стр. 26—30; написан текст строчным церковным письмом нусахуцури, но первые буквы абзацев и некоторых имен собственных, а также буквенные обозначения чисел даны заглавным письмом асомтаврули. Как знаки препинания использованы одна, две и три точки и две точки с черточкой, расставленные произвольно. Чернила черные, но на л. 10а одно слово той же рукой написано киноварью. На полях много приписок<sup>5</sup>.

На л. 9б помещен цветной портрет эристава эриставов Виршела с моделью церкви в руках<sup>6</sup>. На специально очерченном поле в правом нижнем углу листа приписка письмом асомтаврули: «О великомученики<sup>7</sup> Георгий и Тевдоре! Исполните все добрые пожелания эристава эриставов Виршела и будьте защитниками и покровителями<sup>8</sup> (его) вместе с сыном и супругой. Защ[итите]...»<sup>9</sup>. На этом приписка обрывается, но места для продолжения нет.

Ф. Д. Жордания издал ПЭ по копии 1830 г., переписанной с другой копии 1828 г.<sup>10</sup>, а Ш. А. Месхиа издал оригинал с разночтениями по всем копиям<sup>11</sup>. Кроме того, французский перевод с подлинника выполнил М. Броссе, а русский — М. Г. Джанашвили (с издания Ф. Д. Жордания)<sup>12</sup>.

---

адресованные М. Броссе, и, наконец, переводы названных работ Д. К. Мегвинетхуцишвили на французский язык, выполненные М. Броссе.

В 1964 г. рукопись ПЭ была выделена из названного сборника и получила инвентарный номер К 28.

<sup>3</sup> См. Ф. Д. Ж о р д а н и а . Хроники и другие материалы истории и словесности Грузии, II, Тифлис, 1897, с. I, прим. 1 (далее — Хроники, II; на груз. яз.). Ф. Д. Жордания предполагал, что это был синаксарь, хранившийся в Тифлисском церковном музее (ныне в Институте рукописей им. К.С. Кекелидзе АН Грузинской ССР, шифр А 572) (См. Ф. Д. Ж о р д а н и а . Описание рукописей Тифлисского церковного музея, II, Тифлис, 1902), однако размер листов ПЭ указывает, что он был вшит в другой синаксарь.

<sup>4</sup> Все копии ПЭ (см. ниже) начинаются и обрываются на тех же словах, что и оригинал в нынешнем его виде. Ш. А. Месхиа отмечает, что рукопись состояла из двойных листов, сшитых в тетрадь. Однако выяснилось, что десять листов были склеены по два при переплетении в названный конволют Н 78.

<sup>5</sup> Приписки составлены различными почерками и группируются по почерку (группы мы обозначаем буквами). Среди них особенно важны приписки заглавным письмом асомтаврули и гражданским мхедрули (а), по палеографическим признакам они относятся к концу XVII — началу XVIII в.; в этих приписках указаны даты отдельных событий. Ввиду того, что приписки хронологического характера внесены также во все те списки грузинской летописи «Картлис цховреба», в которых использован текст ПЭ, можно предположить, что они принадлежат членам комиссии Вахтанга VI, составившим в начале XVIII в. летопись, где были описаны события с XIV в. Возможно, им же принадлежат приписки письмом мхедрули (б, в), по палеографическим признакам также этого времени. Кроме того, на л. 7б имеется приписка письмом мхедрули (г), которая по палеографическим признакам относится к XV в. Приписки письмом хуцури незначительны по содержанию.

<sup>6</sup> Описание портрета см. Ш. А. Месхиа. Памятник эриставов, — «Материалы для истории Грузии и Кавказа» (далее — МИГК), вып. 30, Тбилиси, 1954, с. 313 — 315.

<sup>7</sup> ოცობა: მწმთა მთვრბა (букв. — великие главы мучеников).

<sup>8</sup> В оригинале ед. ч.

<sup>9</sup> Написаны лишь три буквы последнего слова (ცოა), что можно читать и как «сестра», и как «сестру».

<sup>10</sup> См. Хроники, II, с. 1 — 19. Эти копии не сохранились, но в Институте рукописей АН Груз. ССР хранится еще одна копия 1828 г. (Н 2496). Кроме того, часть ПЭ внесена в четыре списка XVIII в. грузинского сборника летописей «Картлис цховреба» — три из них хранятся в Институте рукописей АН Груз. ССР (Н 988, S 354, S 25) и один в сел. Схвители, в доме-музее Ак. Церетели.

<sup>11</sup> МИГК, вып. 30, с. 305 — 374. С этого издания текст перепечатан в публикации: Памятники грузинского права, II. Светские законодательные памятники, тексты издал, примечаниями и указателями снабдил И. С. Д о л д з е , Тбилиси. 1965, с. 102 — 117 (на груз. яз.).

<sup>12</sup> См. M. G o s s e t , Additions et éclaircissements à l'histoire de la Géorgie, SPb., 1851, pp. 372 — 385; сб. «История Осетии в документах и материалах». Составители Г. Д. Тогошвили и И. Н. Ц х о в р е б о в . I, Цхинвали, 1962, с. 85 — 100 (перевод исправлен по изданию Ш. А. Месхиа).

Следует отметить, что до нас дошло мало собственно исторических хроник отдельных провинций Грузии. Известно описание двух битв с персами с изложением общего положения в Сабаратиано (во владениях феодального рода князей Бараташвили) во второй половине XV в., составленное одним из членов этого рода. Кроме того, сохранилась хроника месхских атабагов, записанная на листах псалтыри. Хроника касается событий второй половины XVI в.<sup>13</sup>

Есть некоторые сведения еще о двух таких хрониках: летописец монгольского периода при описании событий 60-х годов XIII в. упоминает «Книгу Багуаша и потомков его», т. е. хронику этого рода<sup>14</sup>. Наконец, одна рукопись сборника «Картлис цховреба», 1736 г., содержит некоторые сведения, отсутствующие в других списках, об отдельных представителях рода князей Мачабели, что дает основание предполагать существование хроники князей Мачабели, охватывавшей события во всяком случае, с начала XIII в. по начало XVI в.<sup>15</sup>

«Памятник эриставов» содержит сведения об эпохе, крайне слабо освещенной в летописях, и представляет единственный источник для изучения отношений Восточной Грузии с горскими племенами, главным образом с двалами. Кроме того, хроника включает важные данные для изучения социально-экономических отношений, особенно в горной части Картли.

«Памятник эриставов» явно делится на две части. Первая часть (лл. 1—2) повествует о смутах в Двалети, предшествовавших установлению правления эриставов, об усилении власти ксанских эриставов Квенипневели-Ларгвели<sup>16</sup> при эриставах Ростоме и Ларгвели и их отношениях с Картли, о строительстве в Ларгвиси и Двалети. Все это происходило при царях Иствиниане и Давиде Баграториани.

После этого «умерло царей 26 и эриставов 24 и лет (прошло) немало» (л. 2б). Последующее описание касается событий начиная с конца XIII в. Особое внимание уделено сводному описанию походов Тимура в Грузию.

«Памятник эриставов» составлен для какого-то лица и, быть может, по его заказу, так как на л. 7а сказано: «О делах же пристава Иоанна как (мне) поведать (тебе)»<sup>17</sup>. Отсюда как будто следует, что адресату мало, что известно об эриставе Иоанне. Между тем его сын Виршел в своей юности, еще при жизни отца, предводительствовал войском при походе в ущелье Тле (Тлисис-хеви — л. 7а), и, следовательно, вряд ли было основание для подобного выражения, если бы оно адресовалось Виршелу. Видимо, ПЭ вообще не был написан специально для членов семьи или рода эриставов<sup>18</sup>.

«Памятник эриставов» составлен в Ларгвисском монастыре<sup>19</sup>, несколько раз упоминаемом как «этот монастырь» (лл. 5б, 7а и др.). Кроме того, в одном месте (л. 5б) сказано, что Виршел «пожертвовал этой (т. е. Ларгвисской) церкви превосходный этот синаксарь». Не означает ли это, что ПЭ первоначально был вписан именно в этот синаксарь? А поскольку наша рукопись, очевидно, является белой рукописью-

<sup>13</sup> Три исторические хроники, изданные Е. С. Т а к а й ш в и л и . Тифлис, 1890, с. 81 — 115 (на груз. яз.); «Материалы по истории Южной Грузии XV — XVI вв.». Публикация текстов, исследования и указатели Х. Г. Шарашидзе, Тбилиси, 1961, с. 36 — 56 (на груз. яз.); русский перевод хроники месхских атабагов см. «Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа», Тифлис, 1900, вып. 28, отд. I, с. 183 — 214.

<sup>14</sup> См. Картлис цховреба (История Грузии), грузинский текст подготовил и издал по всем основным рукописям С. Г. К а у х ч и ш в и л и , II, Тбилиси, 1959, с. 268 (далее — КЦ).

<sup>15</sup> См. там же, с. 025 — 026 (вступительная статья С. Г. Каухчишвили).

<sup>16</sup> То есть квенипневцев-ларгвисцев. Оба термина образованы от названий географических пунктов, неоднократно упоминаемых и в ПЭ. Однако они являлись также именами собственными.

<sup>17</sup> გაჟჳყო — 1-е л. ед. ч. с показателем объекта 2-го лица.

<sup>18</sup> Отметим, что по мнению Д. В. Гвретишвили, ПЭ возник в результате желания ксанских эриставов написать историю своего рода (Д. В. Г в р и т и ш в и л и . Из истории социальных отношений в позднефеодальной Грузии (Сатавадо-сеньории), Тбилиси, 1961, с. 39).

<sup>19</sup> Это заметил еще М. Броссе (), а также Ф. Д. Жордания (Хроники, II, с. 7, прим. 25) и И. А. Джавахишвили (см. Древнегрузинская историческая литература, Тбилиси, 1945, с. 264; на груз. яз.).

автографом<sup>20</sup>, нам кажется, что хроника с самого же начала не предназначалась для пользования вне Ларгвисского монастыря.

Время составления и автор ПЭ определяются некоторыми косвенными данными<sup>21</sup>.

Как было отмечено, в ПЭ описаны походы Тимура в Грузию и, в частности, его поход в Арагвское ущелье в 1400 г. и в Западную Грузию, когда им был взят Кутаиси (см. ПЭ, л. 8б). Этот поход окончился в декабре 1403 г. В конце сообщается о походах грузин из Ксанского ущелья против двалов после возвращения царя Георгия из Имерети в Картли, что имело место в 1404 г. Исходя из общего характера повествования здесь описаны события того же 1404 или, скорее, следующего 1405 г. На этом ПЭ обрывается.

Вместе с тем ПЭ составлен, как видно из приписки к портрету эристава Вишела, при его жизни. Вишел же родился, вероятно, в 70-х годах XIV в.<sup>22</sup>, а на портрете он изображен в возрасте 30—35 лет. Наконец, портрет выполнен, очевидно, во время составления хроники. По всем этим данным, ПЭ составлен не ранее 1405 — 1406 гг. и не позднее 1410 г.

Во второй половине XIV и в начале XV в. в Ларгвисском монастыре известны три книжника: Георгий Табаури, Авгароз Бандас-дзе и его сын Григол Бандас-дзе, из которых Табаури и Авгароз были современниками<sup>23</sup>. «Памятник эриставов» составлен, очевидно, одним из названных Бандас-дзе, так как на л. 4а подчеркнуты заслуги одного Бандас-дзе — протоиерея, а затем настоятеля Ларгвисского монастыря Иоанна, что не может быть случайным<sup>24</sup>. Второй же из названных Бандас-дзе, Григол, в одной своей записи отмечает: во время нашествия Тимура в 1400 г. «защитил меня господь от рук (вражеских), а спустя немного времени остался я, Григол Бандас-дзе, сын Авгароза, из пяти братьев сиротой и оплакивал себя. Построил я пять домов, опустошенных (ранее) пожаром. После этого... бог... взял шестерых (моих) детей, трех сыновей и трех дочерей, с матерью их. Тогда облачился я, недостойный, в лик монашества и на усыпальнице своей построил врата и разрисовал (их) рукою моею»<sup>25</sup>. Таким образом, Авгароз умер не позднее 1400 г., и, следовательно; он не мог быть составителем ПЭ. Поэтому составителем хроники, очевидно, следует признать его сына Григола.

В хронике упомянуты исторические лица, многие из которых по другим источникам почти не известны.

Первым царем в ПЭ назван Иствиниане (лл. 1б, 2а, б), вторым — Давид Багратониани (л. 2б), после которого пропущено 26 царствований, а затем названы Адарнасе (л. 2б) и его сын Вахтанг<sup>26</sup>, в детстве свергнутый с престола своим дядей Давидом (лл. 2б, 3а, б). Оба они умерли в один год, и воцарился сын этого Давида Георгий, но, видимо, затем речь идет также и о другом Георгие (лл. 3б — ба). После него упомянут сын царя Георгия Давид (л. 6б), и, наконец, еще один царь Георгий (лл. 8б — 10).

---

<sup>20</sup> См. Ш. А. М е с х и а . Памятник эриставов, с. 321. В пользу этого как будто говорит характер правки на лл. 5б, 6а и 10а.

<sup>21</sup> Об этом высказывались следующие соображения: М. Броссе как будто считал его произведением XIV в. (*Additions et éclaircissements*, p. 372). Ф. Д. Ж о р д а н и а (Хроники, II, с. 1) и И. А. Джавахишвили (*Древнегрузинская историческая литература*, с. 266) справедливо отмечали, что автор был современником событий конца XIV — начала XV вв.; по мнению Ш. А. Месхиа, ПЭ написан между 1348 — 1400 гг. Авгарозом Бандас-дзе (Ш. А. Месхиа. Памятник эриставов, с. 317 — 321). Эту дату повторил И. С. Долидзе (*Памятники грузинского права*, II, с. 102), а С. Н. Какабадзе считал его написанным около 1405 г. Григолом Бандас-дзе.

<sup>22</sup> Приписка на л. 6б датой его рождения указывает 1376 г.

<sup>23</sup> См. Ш. А. М е с х и а . Памятник эриставов, с. 317.

<sup>24</sup> Там же, с. 318.

<sup>25</sup> См. Хроники, II, с. 204. где эта запись приводится под 1400 г., хотя она составлена, видимо, позднее — в 1401 — 1402 гг.

<sup>26</sup> Впрочем, Вахтанг, возможно, не был сыном Адарнасе (ср. М. В г о s s e t , *Additions et éclaircissements*, p. 385), текст ПЭ здесь неясен.

Отождествление большинства из названных царей с действительно существовавшими затрудняется из-за путаницы в указаниях на кровные связи между ними, а также из-за неточности некоторых других сведений.

Этот список помимо царей всей Грузии содержит имена также вассальных царей отдельных провинций<sup>27</sup>. Институт вассальных царей провинций при наличии центральной царской власти возник в условиях политической раздробленности Грузии, когда с конца XIV в. некоторые представители царского рода создали отдельные боковые ветви центральной царской династии. Эти цари правили отдельными провинциями Грузинского царства начиная с XIII до XVI в. Они носили титул царей, точно воспроизводя титулатуру царей всего государства. Таковы были ветви царей провинций в Шида (Внутренней) Картли, в Джавахети, Рача-Аргвети.

Первого царя, названного в ПЭ, Иствиниане, Ф. Д. Жордания предположительно отождествлял с Юстинианом II<sup>28</sup>, но согласиться с этим нельзя, поскольку никаких данных о столь активном и мелочном вмешательстве какого бы то ни было византийского императора во внутренние дела такой незначительной провинции горной Грузии, какой являлась Цхразма<sup>29</sup>. Кроме того, согласно ПЭ, Иствиниане возвел Ростом в сан эристава цхразмийского, а его сыну титул эристава эриставов пожаловал уже царь Грузии Давид Багратиониани. Поэтому очевидно, что Иствиниане также какой-то царь Грузии, тем более, что в дальнейшем речь идет только о царях Грузии<sup>30</sup>.

Адарнасе, согласно ПЭ, правил после указанного промежутка в 26 царствований, следовательно, примерно в конце XIII в. Поэтому М. Броссе отождествлял его с Димитрием II (1271 — 1289)<sup>31</sup>, а Ф. Д. Жордания — с Вахтангом III (1302 — 1308)<sup>32</sup>. Однако оба предположения произвольны, так как царь с этим именем позже X в. неизвестен. Поэтому нам кажется, что здесь при соединении событий, описанных в первой части, с событиями второй составителем ПЭ допущена ошибка, в результате чего Адарнасе оказался помещенным после перерыва в 26 царствований. Очевидно, этого Адарнасе следует отождествить с одним из двух куропалатов IX — X вв. и скорее с

---

<sup>27</sup> На институт царей провинций Грузии впервые обратил внимание С. Н. Какабадзе (см. Вахтанг, один из неизвестных царей Апхазети и Имерети XV в., и его наследник царь Георгий, Тифлис, 1912; Баграт, неизвестный владетель Рачи и Аргвети XIV в., Тифлис, 1913; Царь Баграт, владетель XV в. Рачи и Аргвети, Тифлис, 1913; «Статьи и материалы для истории Грузии», I, Тифлис, 1914, с. 137 — 140; «Мелкие штудии по вопросам истории Грузии», Тифлис, 1914, с. 12 — 23; Разыскания по истории Грузии, Тифлис, 1920; все на груз. яз. и ряд других работ). Ср. Н. А. Б е р д з е н и ш в и л и . Из истории феодальных отношений в Грузии в XV в., МИГК, I, 1937 с. 1 — 71 (на груз. яз.); Дж. Э. О д и ш е л и . К политической истории Восточной Грузии XIV — XVII вв., — сб. «Несколько грузинских исторических документов XIV — XVII вв.», Тбилиси, 1964, с. 75 — 121 (на груз. яз.).

<sup>28</sup> Хроники, II, с. 3 — 4. Ср. М. В r o s s e t , Additions et éclaircissement, p. 374., где высказывается сомнение в активном вмешательстве Византии в дела горной Грузии.

<sup>29</sup> Цхразма (букв. — девять братьев) — область и ущелье в верхней части бассейна р. Ксани. Согласно «Армянской географии VII в.», она была расположена между Харнис-хеви и Арагви (см. А. S o u k r y . Géographie de Coréne d'après Ptolémée, Texte arménien, traduit en français par le P. Arsène Soukry, Venice, 1881, p. 28). Название Харнис-хеви, по-видимому, является искажением грузинского Кснис-хеви (см. С Н. К а к а б а д з е . Вопросы генезиса грузинской государственности, — «Саисторио моамбе» («Bulletin historique», 1924, I, с. 41; на груз. яз.; С. Т. Е р е м я н . Армения по «Ашхарацуйц-у» (Армянской географии VII в.), Ереван, 1963, с. 61; (на арм. яз.). Однако позднее, согласно Вахушти Багратиони, эта область занимала меньшую территорию и была расположена между р. Ксани и областью Базалети на западной стороне р. Арагви (см. С Н. Какабадзе. Вопросы генезиса Грузинской государственности, с. 41).

<sup>30</sup> С. Н. Какабадзе считает, что это Ашот I Великий (см. С. Н. К а к а б а д з е . Руставели его поэма «Витязь в тигровой шкуре», Тбилиси, 1966 с. 97; на груз. яз.), таокларджетский правитель начала IX в., которому подчинялась и Картли.

<sup>31</sup> М. В r o s s e t , Additions et éclaircissements, p. 368, n. 2.

<sup>32</sup> Хроники, II, с. 5, прим. 8. Одна рукопись КЦ середины XVIII в. (S 354 Института рукописей АН Груз. ССР), в которую внесен отрывок из ПЭ, воцарение этого Адарнасе относит к 1220 г., видимо, под влиянием сведения ПЭ; в это время в Грузии царствовал Георгий IV Лаша.

Адарнасе II (888 — 923)<sup>33</sup>, отцом которого был куропалат Давид I (876 — 881), видимо, Давид Багрлатониани нашей хроники.

Следующие три царя — Вахтанг, его дядя Давид и сын последнего Георгий — это, очевидно, два сына Димитрия II — Давид VIII (1293 — 1311) и Вахтанг III и сын Давида VIII — Георгий VI Малый (1311 — 1313). Ильханские правители в 1302 г. вместо царя Грузии Давида VIII, сына Димитрия II, назначили его брата Вахтанга. Давид после безрезультатной борьбы был вынужден признать царем Вахтанга III, сам же стал царем в Джавахети, где резиденцией царей этой провинции был Аластани. Об этом в ПЭ сказано, что «дал Вахтанг Давиду Джавахети и Аластани» (л. 3а), только в хронике Давид ошибочно назван дядей Вахтанга.

Надо здесь оговорить, что поскольку, согласно ПЭ, Георгий, сын этого Давида, царствовал долго, — в его правление сменилось четыре поколения эриставов — Шалва, его сын Ларгвели, сын Ларгвели Виршел и сын последнего Квенипневели, — надо думать, что под Георгием следует понимать также Георгия V Блистательного (1314 — 1346)<sup>34</sup> и еще вассального царя Внутренней Картли, который, согласно одной приписке ПЭ, был убит в 1373 г. (см. л. 6а и прим. 63). Наконец, сын Георгия Давид должен быть сыном Георгия Блистательного Давидом IX (1346 — 1360).

При рассказе о последующих событиях до похода Тимура, т. е. с середины по 90-е годы XIV в., ПЭ почти никаких сведений о Картли не дает. Поэтому картлийский царь Давид IX упомянут лишь глухо, следующий царь Баграт V (1360 — 1393) вовсе не назван, но подробно описаны походы Тимура в Картли и борьба с ним Георгия VII (1393 — 1407).

Наше объяснение списка царей, упоминаемых в ПЭ, косвенно подтверждается указанием, что после Давида Багрлатониани умерло 26 царей: период после куропалата Давида I до Давида VIII, включая Давида Сослана, супруга царицы Тамар, которого также называли царем, охватывает 26 царствований.

Таким образом, в первой части хроники описаны события начала IX в., а во второй — с конца 90-х годов XIII в. примерно до 1405 г. Мы склонны думать, что в основу первой части положена какая-то хроника, составленная, видимо, задолго до XIV в., а возможно даже лишь немногим позднее описанных событий. В пользу этого говорит очень точное в деталях описание социальных условий возникновения института эриставов в Ларгвиси-Квенипневи. Особенно важно, что картина социальных отношений, да и характер самой власти эриставов этого времени по ПЭ резко отличаются от картины, рисуемой по отношению к XIV — XV вв.

Небезынтересно при этом, что, несмотря на приведенные многочисленные неточности и ошибки при указании фактов из истории Картли, сами взаимоотношения Картли с Ксанским эриставством писаны ярко и образно, со многими деталями и, по-видимому, верно. Особенно это касается фактов жизни горцев и их отношений с Ксанским эриставством. Поэтому надо думать, что при описании событий Ксанского эриставства ПЭ опирается на надежные источники первой половины XIV в. Но составитель ПЭ Григол Бандас-дзе не располагал хорошими источниками по истории Картли и вообще Грузинского царства и поэтому допустил ошибки при увязке отдельных событий в Ксанском эриставстве с теми или другими событиями и правителями Картли. Исключение составляет повествование о времени эристава Виршела III и царя Георгия VII, современником которых был автор; здесь все сведения точны и не вызывают сомнений.

Поэтому, думаем, неоправданна чрезмерная подозрительность, проявляемая исследователями к сведениям первой части ПЭ. Так, С. Н. Джанашиа писал, что автор ПЭ «тенденциозно старается создать впечатление добровольной санкции со стороны народа в деле превращения Бибилуров в эриставов. Действительность должна была быть иной»<sup>35</sup>.

<sup>33</sup> Адарнасе I, отец Ашота I, видимо, исключается.

<sup>34</sup> По мнению С. Н. Какабадзе, Вахтанг III умер в 1307 г., Давид VIII Аластанский в 1309, а Георгий VI — в 1317, когда и воцарился Георгий V.

<sup>35</sup> С. Н. Джанашиа. Грузия на пути ранней феодализации, Тбилиси, 1937, с. 32 (на груз. яз.).

Но оснований для такого рода тенденциозности не должно быть, так как в это время (XV в.) не было традиции испрашивать санкции народа. Д. В. Гвретишвили также считает, что ПЭ ценен для истории XIII — XIV вв., но для более раннего периода сообщения этого источника не заслуживают доверия. «Поэтому для выяснения вопроса о возникновении Ксанского эриставства этот памятник может пригодиться лишь частично»<sup>36</sup>. Такая оценка может быть принята лишь в том случае, если ограничиться только выяснением вопросов происхождения и генеалогии первых ксанских эриставов: для этого ПЭ действительно дает мало сведений, да еще содержит пропуск 24 эриставов.

Ф. Д. Жордания отмечал, что начальная часть ПЭ составлена по преданию, а историческая достоверность ее пока не поддается определению<sup>37</sup>.

В связи с этим встает вопрос об идейной направленности ПЭ. Обычно считают, что ПЭ является произведением, возникшим для возвеличения ксанских эриставов, добившихся образования феодальной сеньории (сатавадо). При этом исходят из того, что превращение Ксанского эриставства (военно-административной единицы) в сеньорию завершилось к XV в., когда ксанские эриставы уже владели родовой усыпальницей, крепостями, в том числе главной крепостью (тавади цихе), дворцами, имениями и крепостными, т. е. всеми атрибутами сеньорального владельца<sup>38</sup>.

Следует однако сказать, что все это являлось атрибутами вообще крупного феодала, а не обязательно сеньорального владельца. Главное же — ПЭ не содержит данных для такого понимания. Согласно ПЭ, ксанские эриставы проявляли известную самостоятельность лишь в своих отношениях с горцами, нападавшими на их владения. И только. Во всем остальном они подчинялись царям Грузии. На одном евангелии сохранились поминальные приписки всех ксанских эриставов XIV в., упоминаемых в ПЭ. Согласно этим припискам, Квенипневели был амирахором (начальником конюшни, вернее коневодства), а Иоанн — амирэджибом (старшим над царскими служителями) при картлийском дворе<sup>39</sup>. По сведениям ПЭ, царь Георгий «повелел (эриставу) Шалве осадить крепость Лоцобанскую» (л. 3б), а его сына Пипу отправил в Иерусалим (л. 4а); другой царь Георгий мстит двалам за их измену эриставу Вишелу (л. 10а), видимо, рассматривая это как измену себе. Наконец, эристав Шалва назван лучшим среди царских дидебулов (л. 3б; см. прим. 13 к переводу).

Таким образом, отдельные ксанские эриставы занимали высокие должности при восточногрузинском дворе XIV — начала XV вв., и цари ими распоряжались. Следовательно, Ксанское эриставство в XIV и начале XV в. являлось военно-административной единицей Грузинского царства, не имевшей сеньоральных прав, и поэтому целью ПЭ не могло быть оправдание возникновения сеньории.

## ПАМЯТНИК ЭРИСТАВОВ

### *ДЗЕГЛИ ЭРИСТАВТА*

*Перевод*

---

<sup>36</sup> Д. В. Г в р и т и ш в и л и . Из истории социальных отношений в позднефеодальной Грузии (Сатавадо-сеньории), с. 34.

<sup>37</sup> Хроники, II, с. 2.

<sup>38</sup> Д. В. Г в р и т и ш в и л и . Из истории социальных отношений в позднефеодальной Грузии, с. 39; Ш. А. М е с х и а . Памятник эриставов, с. 316.

<sup>39</sup> Хроники, II, с. 19.



# ПАМЯТНИК ЭРИСТАВОВ

## ДЗЕГЛИ ЭРИСТАВТА

### Перевод

...для [погребен]ия<sup>1</sup> усыпальницу дали. Эриставствова[1а]\*ния<sup>2</sup> же ничего не пожелали, а искали человека такого, который владел бы (ими) честью, а не силой, чтобы его же утвердить в центре страны своей. И все торопились строить Ларгвиси<sup>3</sup>, каждодневно все *хеви*<sup>4</sup>.

В эти в[ремена] была великая смута в стране Осетской<sup>5</sup>, и обильно проливалась кровь царей осов. Оказались победителями сыновья старшего брата и перевели (через) гору Захскую детей младшего — Ростом, Бибилу, Цитлосана и сыновей их с семьюдесятью добрыми рабами и привели в страну Двалетскую.

Тогда собрались все двалы и сказали: «Не хотим иметь царя, сидящим в стране нашей, ибо объест (он) нас». Они же, поклявшись крепко, сказали; «Не будем называться царями, а (именем) страны той, которую дадите, именем ее (и) будем называться». Тогда дали страну Бобалетай и назвали их Бибилурами. И начали (Бибилури) строить крепости и дома огромные, подобных которым не было в стране Двалетской.

Тогда узнали (об этом) двалы, собрались и сказали: «Видим, с какой целью\* цари эти осы начали строить, и хотя (мы) царекли их Бибилурами, но имя это не скроет род (и) происхождение их; и через немного (времени) завладеют всей страной нашей; а (мы) до (того, как у них) появятся птенцы и оперятся, изгоним двуглавого змия из утробы нашей».

Взяли и посадили их в ущелье Исроли<sup>6</sup>, в Накапуани<sup>7</sup>, Ростом и всех братьев и ра||бов его. В то время цхразмис-[1б]хевцы сражались с крепостью Груиси<sup>8</sup> пять месяцев. Тогда Ростом подошел, (чтобы) помочь им. А в тот день (груисцы) трижды гнали с боями до горы крайне утомленных и израненных цхразмис-хевцев. Тогда пришел (туда) Ростом с братом и семьюдесятью рабами, и (он) предводительствовал (ими), рычанием подобный льву и смелостью подобный тигру и проворством подобный барсу<sup>9</sup>. И подошел он и все войско (его) к крепости той и сразились в битве жестокой, подобной которой никогда не видывали. И в тот день взяли крепость верхнюю, а груисцы укрепились в двух крепостях нижних и положили быть миру. И в ту ночь выступил Ростом и отобрал обе крепости. И как рассвело, (они) разрушили те крепости со всеми их стенами и строениями.

Тогда сказали все цхразмис-хевцы: «Отныне не отдадим от нас человека этого, богатыря<sup>10</sup>, а сделаем все, что пожелает он».

Тогда сказал *мамасахлис*<sup>11</sup> Ларгвис(ск)ий Хуциандабис-дзе<sup>12</sup>: «Ежели желаешь обосноваться в стране этой, потребуй (себе место для) усыпальницы в монастыре этом, ибо усыпальницы всех *дидебулов* и *азнауров*<sup>13</sup> находятся здесь; и если богу будет угодно, будешь предводителем селений этих, пожертвованных боговенчанном Иствинианом Строителем».

Тогда сказал Ростом: «Я, мол, требую от всего этого народа, дабы ты устроил (мне могилу) на правой стороне алтаря, на лучшем месте, и да будет бог меж мною и тобою и меж родичами моими и твоими, что достоинство и должность\* твои, которые даны царями, не будут отобраны у по[2а]том||ков твоих; и что лучше для дел моих, (ты) скажешь мне».

---

\*В скобках указаны пергаменные листы (от ред. Отдела электронных текстов Национальной парламентской библиотеки Грузии).

\*В тексте *з̃ḥოოზ ბ̃ჟოოზ* — «какими делами» (ед. ч.).

\*Пативи и хели, букв. — почет, почтение; должность, служба

Тогда сказал Гугак: «Я положу голову свою на верную службу тебе и пусть бог направит тебя<sup>14</sup> во всем лучшем».

Сказал народ Ростому. «Что угодно (тебе), чтобы мы сделали ради тебя?». Он же потребовал (себе) усыпальницу в Ларгвиси и дом для пребывания (своего) среди детей храма<sup>15</sup>, а в Цхразма вотчину, бывшую во владении *цхиставства*<sup>\*\*</sup>. И дали все это цхразмис-хевцы в центре Цхразма, селения и земли, бывшие во владении *цхистава*, усыпальницу в Ларгвиси и резиденцию в Квенипневи<sup>16</sup> и назвали (Ростома и его братьев) Квенипневели, ибо другого имени не пожелали<sup>17</sup>.

Тогда начали строительство крепости и домов огромных. И если куда предпринимались походы, (они) становились предводителями сражающихся и не находилось никого, кто (мог бы сразиться) в единоборстве с Ростомом. И возлюбил его весь народ цхразмис-хевский.

И спустя немного времени по наущению народа были со стороны *дидебулов* и *азнауоров* просьбы на (учреждение) *эриставства*, ибо говорили: «Кому принадлежит усыпальница в церкви, тому (же) подобает иметь церковь и весь ее приход».

Тогда царь Иствианиане повелел призвать всех цхразмис-хевцев пред собой\*. И увидел царь, что все *дидебулы* и *азнауры*, (владения которых находились) поблизости (церкви), устроили (себе) усыпальницы, будто пожаловал (им) царь земли (ранее) пожертвованные церкви. Тогда повелел царь: «Чьей могиле подобает наивысшая почесть, тому и принадлежит по праву церковь и управление по справедливости<sup>18</sup>, ежели пожелает народ»<sup>19</sup>.

Тогда осмелился (предстать) перед царем ключарь церкви, (говоря): «На правой стороне алтаря перед святым престолом расположена усыпальница Ростома Квенипневели, данная (ему) всеми цхразмис-хевцами, и, если пожелает царственность ваша, ему подобает все, ||решаемое церковью [2б](по справедливости)<sup>20</sup>, служение вам и властвование<sup>\*\*</sup> над семью теми хеви».

Тогда спросил царь: «Как желает народ?». И узнал (царь), что желают (иметь) его все *хеви* владетелем среди всех *хеви*<sup>\*\*\*</sup>. Тогда призвал (царь) Ростома пред (лицо) свое. И как увидел (его), рек, что человек этот достоин всяческих почестей.

Тогда пожаловал (царь ему) семь этих *хеви*, (подлежащих) ведению церкви<sup>21</sup>, и всех *азнауоров*, живших там, и назвал (его) *эриставом* цхразмис-хевским. И облачил (его царь) в одеяние в которое тогда был облачен царь, и надел перстень, серьгу и пояс свой, (пожаловал ему) оружие и (одетого) в броню коня, знамя и копье<sup>22</sup>.

Все это пожаловал Иствианиане Ростому и радостного отправил. Тогда Ростом построил город в Ларгвиси, завершил (постройку) церкви и украсил (ее) всем (необходимым).

И умер Ростом. Сел *эриставом* сын его Ларгвели. А после Иствианиане сел царем Давид Баграториани. Этот (царь) весьма возвеличил Квенипневели-Ларгвели и нарек (его) *эриставом эриставов* и дал (ему) властвование над всеми *дидебулами* и *азнаурами*, жившими между (реками) Арагви и Лиахви и выше поля Шарфаского\*. Всем этим (людям) повелел, дабы после царя подчинялись *эриставу эриставов* Ларгвели и были (его) соратниками.

И умер Ларгвели и сел сын их (!) Димитрий. И умерло царей 26 и *эриставов* 24, и лет (прошло) немало.

Тогда<sup>23</sup> сел царем Адарнасе и умер *эристав* Виршел. Остался сын его, Шалва, трех лет и воспитал его царь (сообразно) достоинству отцов их. И умер царь; остался сын его,

\*\*Цхистави, букв. — глава, правитель крепости.

\*В тексте მათსა — «ними» (мн. ч.).

\*\*მთავრობა მთავრობა, букв — быть главным, главенствовать.

\*\*\*ჰევიებს ოცო ყთა ჰევისა შუა მკვდრობისა, букв. — желают его все хеви наследственным владетелем

\* და ზემოთ შარფასა მიხრისსა.

Вахтанг, шести лет<sup>24</sup>. Тогда брат отца его Давид захватил царствование и ничего не дал сыну брата своего Вахтангу. Тогда Шалва, воспитанный отцом (Вахтанга), не отдалился [За] (от него), а растил дитя. Тогда Давид многими||сладкими словами, пожалованием ему множества отличий\*\* умолял Шалву; он же не внял ему, но укрепил крепости и поручил их верным рабам своим, а сам сопровождал сына царского в Орду.

Тогда царь Давид собрал все войско свое — и татар ширванских и всех бывших в Кахети и Мухрани, и подошел ко всем девяти *хеви*<sup>25</sup> *эриставства* Шалвы; и привел двалов и хад-цахватцев и всех мтиулов<sup>26</sup> нижних; и сожгли и опустошили весь Цхразмисхеви, кроме крепостей. А с крепостями сражались в Квенипневи, Карчохи, Колоти<sup>27</sup> и Исроли, но не смогли их взять. И семь лет продолжалась война их. Находившиеся же в крепостях<sup>28</sup> столь страдали, что начали есть ремни. К бывшим в таком (положении) подошли Вахтанг и Шалва с персидским войском, с бесчисленными войсками.

Тогда Давид стоял в Базалети. И как узнал о приходе их, направился к крепости Дар(и)алской. Преследовало его все войско; и прошли (вдоль) Арагви, и перешли Крестовый перевал и спустились в Дариал, и подступили к Давиду к крепости Гвелетской<sup>29</sup>. Шалва же встал у Хада и столь сильно сражался, что в один день взял девять крепостей и разрушил (их); и за одну ту неделю разрушил крепостей двадцать пять, пятнадцать по ту (сторону) Арагви.

Тогда дал Вахтанг Давиду Джавахети и Аластани<sup>30</sup> и вывел (его из) Гвелети. Шалва же направился к *хеви* Двалетским и опустошил все. И напали (на него) шав-двалы<sup>31</sup> в ночь темную, (однако) встретили (их) поджидавшие, ибо узнал Шалва о приходе их. Тогда загнали их в ров скалистый, и ни один из них не смог уйти. И уничтожили множество двалов немалое. Тогда сожгли и опустошили все *хеви* Двалетские, и сокрушили и разрушили все крепости от Трусу||до [Зб] Ачабети<sup>32</sup>. Тогда ушло все войско персов. Тогда царь пожаловал Шалве Трусу, Гуда, (владение) Гагас-дзе, Млете, Арахвети, Хандо, Канчаети, владения Абазас-дзе, Дзагнакорну\*\*, Дигвами, Гавази...\*\*\* Ацерис-хеви, Бехуше<sup>33</sup> и (среди) *дидебулов* своих лучшим считал (его).

Шалва же привел в жены дочь царя осов, по имени Ширд, которая увеличила достоинство монастыря этого и создала (для него) всякую утварь церковную: золотые и серебряные чаши, подносы, лампаду и другую всякую утварь, и оправила иконы и украсила икону белоносную<sup>34</sup> святыми мощами и всякими украшениями.

Тогда умер царь Давид и в том же году умер царь Вахтанг. Тогда занял царствование Георгий, сын Давида. Абазас-дзе Навроз же отправился в Персию. Тогда царь повелел Шалве осадить крепость Лоцобанскую. Тогда Шалва осадил Лоцобани и сражался жестоко четыре дня, а на пятый день взял ее. Тогда принес\* он две иконы, весьма красивые.

Царь же Георгий отправился походом на Магаро и сильно пострадал от них<sup>35</sup> в узких ущельях из-за многочисленности скатываемых (сверху камней). И вернулся он весьма опечаленный и опять вторично отправился в дни масленицы. И стояли холода великие. А из-за страха перед скатываемыми (камнями) направился царь горной дорогой, обледенелой. Тогда еще больше пострадал (он), ибо проваливались лошади, а те люди, подобно зверям, вымазанные кровью, следовали за ними. Шалва же в этих двух походах не участвовал, а участвовали лишь сыновья его, ибо было у него тринадцать сыновей, доблестных и разумных.

Тогда Шалва отправился с войском своим, подошел, рас[4а]ставил лучшее войско в засаде на ночь, а на рассвете подо||шел с малым войском, сжег и опустошил страну их. И

\*\*ძეგლის დიდების დიდიებათ, букв. — пожалованием множества дидеба.

\*ჯრთა ყელი, букв. — перевал Крестов.

\*\*В тексте „Дзагнакорнани“ (мн. ч.).

\*\*\*Оставлено место 17—18 букв, но текста не было.

\*მოყვანა, букв. — привел.

\*\*Дарбазовани, букв. — имеющий залу, дарбаз.

ничего не взяли войска (в качестве) добычи, только (одни доспехи) и повернули обратно. Тогда последовали за ними войска той страны, миновали находившихся в засаде. И поднялось все войско (*эристава*) укывшееся. Повернул обратно Шалва; загнали в место узкое, убили 55 человек и многих захватили. Тогда вновь вступили и остановились, и опустошили, и сожгли всю страну их, и победоносные отправились (обратно) с добычей великой<sup>35</sup>.

Умер Шалва, и сел сын его, Ларгвели, *эриставом*. Этот построил Укан-цихе<sup>37</sup> в начале Исролис-хеви и дворец по тбилисскому образцу в Квенипневи<sup>38</sup>. Этот изготовил большую сию икону спасителя высотой в свой рост и оправил ее. Он же украсил большую эту икону (святого) Тевдоре. Изготовил две лампы и повесил (их) перед (иконой).

В это время вышла из берегов Ксани и смыла одну сторону ограды на восточной стороне, и колокольни, большие и прекрасные.

Умер Ларгвели, и остались три его сына. И сел *эриставом* старший сын Вишел<sup>39</sup>, совершенный всеми добродетелями.

В это время пришло известие, что ключи иерусалимские захватили персы, и весьма опечалился царь Георгий. Тогда отправил он сына эристава Шалвы, которого звали Пипа<sup>40</sup>, по сухопутной дороге со многими дарами к (владыке) Нисрскому<sup>41</sup>. И сопровождал его Бандас-дзе, протоиерей Иоанн. И предстал Пипа перед (владыкой) Нисрским. Тот же с радостью принял те дары и отдал ключи иерусалимские. Пришел Пипа к могиле христовой и припал (к ней), отслужил службу, причастился. И протоиерея Иоанна посвятили благочинным (над монастырями). И написали (епископу) Самтавели<sup>42</sup> и *эриставу* Вишелу и всему народу цхразмис-хевскому, что никто не достоин быть благочинным (над монастырями), кроме этого; а после него кто будет наставником в монастыре \*\* — — — — благочинным<sup>43</sup>.

||Пипа же помолился святым местам, собрал мощи свя[46]тых и иконы прекрасные и отправился обратно той же дорогой сухопутной и предстал пред царем. И принес ярлык<sup>44</sup> милостивый и (известие об) исполнении всей просьбы его. Весьма возрадовался царь Георгий, ибо были возвращены ключи грузинам.

Тогда окружил (Георгий) осов. находившихся в Гори<sup>45</sup>, и воевал (с ними) три года. Вишел же и войско его воевали лучше всех (других) войск, и хвалили их хвалой великой, чему позавидовали мтиулы арагвские и сказали: «Хотя они в открытой битве<sup>\*\*\*</sup> являются лучшими, но пойдём к горе Ломисской, и там пусть (они) сразятся с нами, и увидите, кто из нас является лучшим».

Тогда назначили срок и вызвали (друг друга на борьбу). После же взятия Гори сообщили друг другу, и выступил Вишел и все войско его на гору Ломисскую. Арагвские же мтиулы встали у Гоис-тави и призывали их к Ломисе. Но они не отошли<sup>46</sup> от леса и (и) [крепост]и<sup>47</sup> Гоис-тавской и их скалистых утесов.

Тогда прибыл Давид сын Георгия и не допустил (их) до сражения и распуст[ил всех]<sup>48</sup> восояси. И отправили<sup>49</sup> *азнауров* картвелов, и ушли все, кроме трех *хеви*. Тогда Вишел отправился (обратно) и спустился на равнину, войско же спускалось в стороне, вдоль источников, дубняка и мельниц. И как услышали об этом мтиулы арагвские, направились вслед за ними и вышли к Ломисе.

Давид же, сын царя, просил (их) на коленях, а бывшие в Ломисе выносили перед ними иконы и умоляли, чтобы не преследовали их. Но они не вняли, а ругали крепкой бранью и множество (камней) скатывали вниз

Тогда Вишел собрал малочисленные войска трех этих *хеви* и сказал им: «Сейчас уже невозможно сразиться с ними, ибо рассеялось войско наше. Но вновь соберем войска наши и тогда сразимся с ними».

---

\*მოდღვართ მოდღვარო модзгварт-модзгвари, букв. — старший над учеными монахами, модзгварами.

\*\*მონატრს მოძღვრი.

\*\*\*ჰომსა ამს გარეგნსა, букв. — в битве вне (наших) владений.

Не пожелали этого малочисленные те войска и сказали: [5а] «Отцы<sup>50</sup> наши||немногочисленные одолевали отцов их, больших и многочисленных. И если мы не (достойны) быть сыновьями отцов наших, почему же владеем вотчиной их?».

Тогда обнажили ноги свои и понесли перед собой знамя и поднялись на два хребта горы Ломисской. И (спустились) встретить их на один из тех хребтов цхават-гаретцы<sup>51</sup> и все, примыкавшие к ним, а на другой хребет спустились хад-мохевцы и примыкавшие к ним. Тогда сбросили (цхазат-гаретцы и хад-мохевцы) бесчисленное (множество) камней. И поднялись все-таки (воины *эристава*), ибо укрывались щитами, подобно валуну; и осыпали (они) камнями и копьями, подобно дождю. Тогда было пущено множество стрел, подобно частому граду, и клялись богом, что пущенная вниз стрела пробивала щит и человека в латах и вонзалась в землю наполовину.

Обнажили сабли и напали, и взяли: и стали подниматься на гору вверх, и катились вниз. И те были лучшими среди мохевцев, которые бросив доспехи и одеяние, бежали голыми.

Тогда Виршел, *эристав*, увидев столь обессилен[ными] воинов (против) себя, приказал не убивать их, а хватать и преследовать их. И пошли вслед (за ними), и последовали на ту (сторону) Арагви. И прибыл *эристав* в Ломису и отпустил всех, захваченных в плен. И пожертвовал (*эристав*) Ломисе<sup>52</sup> немало. И пригласил (о) к себе Давида, сына царя<sup>53</sup>. И пожертвовал этой церкви превосходный этот синаксарь. И (во время) эриставствования его содержались в Квенипневи 55 домов немощных и убогих и постоянно все||выдава[5б]лось им с господского стола.

И умерли *эристав* Виршел и супруга его Гванца в течение трех дней. И остались три сына его — Квенипневели, Иоанн и Георгий, ибо были малолетними. Тогда предводителем цхразмис-хевцев стал Цитлосан, дядя его<sup>54</sup>, в течение девяти лет.

Тогда вырос Квенипневели и сел *эриставом*. Был (он) человеком добрым, спокойным и разумным, достойным похвалы распорядителем и богобоязненным, и любившим священников и весьма отмеченным перед царями. Этот построил в Квенипневи церковь и дворец огромный\* и прекрасный. Этот начал строить (крепостную) ограду этого монастыря и построил, колокольной и всеми украшениями украсил церковь. И собрал священников и монахов и почитал их больше, (чем) все первые и последующие *эриставы*. И построил маслобойню<sup>55</sup>, установил семнадцать *аганов*<sup>56</sup> и пожертвовал девять виноградников и крестьян на услужение церкви.

В те времена было родичей *эристава* Шалвы семьдесят два копыеносца, и все (они находились) в подчинении у Квенипневели.

Тогда спустились цхаватцы в Жамури<sup>57</sup>. И дал бог победу Георгию, брату *эристава*, и обратили (их) в бегство вверх, на вершину горы. И как поднялись на гору, встали перед ними *мамасахлисы* и прекратили преследование, ибо сказали (*мамасахлисы*): «Достаточно несчастий для них», — ибо было убито помимо мелких общинников восемнадцать пхаватцев старейшин *хевис-бери*<sup>58</sup>.

А на второй год напали (на них) все двалы. Тогда сразились с ними жамурцы. И были там цхразмийцы, собира[ба]тели податей\*. И подошли также они. ||И как услышали двалы (о) приходе цхразмийцев, охватил их ужас, и убежали, и укрылись в крепостях кногойских<sup>59</sup>. Тогда просили жамурцы (выдать двалов), но они их не выдали, и отправились цхразмисхевцы обратно. И приволокли они (с собой) тела всех убитых двалов, и пришли к *эриставу*, и донесли на кногойцев.

Тогда разгневался Квенипневели, и отправился походом на Кного и разрушил крепости их, и сжег страну их.

\**დაბზაზოვანი დიდ დიდი*, букв. — большой дворец, имеющий залу.

\**ბეგრის მკრეზლი* — «собиратели бегары».

\**საკუთრება*, букв. — собственность.

После этого двалы угнали скот из Жамури. Услышал (об этом) *эристав* и отправился, прибыл в Сосхо и половину войска укрыл, а с половиной подошел к трем селениям и крепости верхней.

Тогда раздался клич, и выступили все мужчины нижних близлежащих селений и подошли сверху к укрытым войскам (*эристава*). И напали (войска *эристава*) с тыла, и напали верхние. И зажали их посредине, и ни один из них не спасся. И разрушил (*эристав*) крепости их, и сжег страну их; и захватили все войска много добычи, и вернулся (*эристав*) с большой победой, ибо никто из его войска не был ранен.

Георгий же, младший<sup>60</sup> брат *эристава*, ходил в поход по ту (сторону) Арагви и опустошил (все), ибо был человеком разумным и храбрым.

Средний же брат Иоанн постоянно был при царе, ибо был мужественным, богатырем, непобедимым в бою, (достойным) похвалы советником, бесстрашным, подобно бестелесному<sup>61</sup>, из-за чего почитали его цари, и личная служба его и советы его принимались как большое приобретение, ибо многократно был он испытан во время битв, был весьма славен и именит и лучшим из всех воинов.

В эти времена пришли турки, предводительствуемые Хосией, сыном Баэдара, и убили царя Георгия и всех картвельских *мтаваров* и *дидебулов*<sup>62</sup>. И там же умер *эристов* Квенипневели<sup>63</sup>.

[66] ||Иоанн же (благодаря) мужеству и доблести своей, жестоко сразившийся, спасся от них и остался цел; прибыл (в Квенипневи) и сел *эриставом*. К статности и храбрости своей (он) прибавил справедливость, ибо был он отцом сирот, помогающим немощным, покровителем обиженных\*, и весьма страшным (для) врагов и грозным для злодеев, богобоязненным, любившим священников, уважавшим монахов, возвеличивавшим церкви, украшавшим иконы и угодным богу, любимцем людей, хвалимым *мтаварами* и совершенным добрыми деяниями божьими, и безупречным человеческим поведением. И волею божией был дом его сосудом, изливавшим добро и неиссякаемым, подобно морю.

Тогда привел (он) супругу честную, добрую, боголюбивую и совершенную во всех (отношениях)<sup>64</sup>. Она умножила служение богу и благодеяния обиженным.

Тогда молились (они) богу вместе со всем народом о даровании (им) сына. И услышал бог мольбу их. И дан (был) им<sup>65</sup> младенец, и обрадовались они радостью великой всего народа. И многими ночными бдениями, богослужениями, выдачей (даров) беднякам и священникам помолились (они) богу.

И когда отняли (младенца) от груди, отдали (его) учиться священному писанию. И увела (его) сестра отца его, совершенная всеми познаниями, мудростью и разумом. И воспитывала его сообразно мудрости рвоей.

И забеременела (его супруга) вновь, и родила дочь; и скончалась она, украшение\*\* всех женщин.

Спустя же несколько лет привел Иоанн в жены дочь богом венчанного Давида, сына царя царей Георгия, которую звали Гулшар, похвала которой если (даже) соберутся все мудрецы земли, недосягаема и непостижима словами. И не было у нее сына, а (лишь) две дочери, светлее светил небесных<sup>66</sup>.

||<sup>67</sup>В это время была смута; и улучили время двалы и [7а] угнали из Гуда коров. Услышал (об этом) *эристав* и отправился походом против них, и подошел к Эреме, Цухлети и Цубени<sup>68</sup>, и разрушил крепости их, и сжег и опустошил страну их, и победоносным отправился (обратно).

Тогда все мтиулы арагвские напали на Гремис-хеви<sup>69</sup>. Гремис-хевцы же собрались. Сразились они; и счастье патрона их дало победу гремис-хевцам и обратили (тех) в бегство и преследовали (их), и человека ни одного не убили, но грабили и нагими

---

\**დაღობებ ლთა*, букв. — опечалившихся.

\*\**მზობაჰო*, букв. — ожерелье.

отпускали. И привели старейшин<sup>70</sup> сорок человек пред *эриставом*. Он же одел (их) и отпустил всех. Только у злоречивого некоего Андрии отрубил руку правую и ногу левую.

В это время полил сильный дождь, и разлилась (река) Ксани, и направилась к монастырю этому, и унесла (крепостные) стены и колокольни, и подмыла основание церкви. Тогда *эристав* Иоанн в ту же неделю начал строить верхнюю эту церковь, которую построил в три года, и пристроил притвор и колокольню, и начал рисовать стену церкви.

В это время нижние двалы угнали коров из Ацерис-хеви. Услышал (об этом) *эристав* Иоанн и отправился походом. Юноша же Виршел, (хотя) и был еще в младенческом возрасте, стал предводителем своего войска. И перешли (Виршел и его войско) в месяце октябре гору, покрытую снегом, и спустились в Тлисис-хеви, и опустошили Тле<sup>71</sup>, (принадлежавшую) Бибилурам, и Цергве. И захватили войска (его) всяческой добычи и добра, и победоносные повернули (обратно).

Тогда обещал в Икорте великий храм архангела Михаила, и начали (его вновь) строить<sup>72</sup>. И опять же в Канчаети (они же) стали возобновителями храма богоматери.

(О) делах же *эристава* Иоанна как (мне) поведать (вам): цари, укрывавшиеся в его доме, у него\* же просили (посадить их) царствовать. И он сажал кого желал<sup>73</sup>. И умер в доброй старости и был похоронен в построенном им монастыре.

[76]||И после (него) сел сын его Виршел. Был<sup>74</sup> человеком прекрасным и преисполненным всяческих благ, мудрым, разумным, спокойным, тихим<sup>75</sup>, щедрым, свершителем справедливости, милосердным, желанным и любимым для друзей и верных, и грозным и страшным для непокорных и противников. А был (он) юношей по возрасту и мудрее старцев по благочестию, в битвах непобедимым и советником хваленым. Ибо при его дворе постоянно (исполнялись церковные) песнопения и молитвы. И в первый же год *эриставования* своего построил (он) из камня на извести церковь святого Николая.

Тогда собрал все войско свое и сказал всем старшим и всему войску: «Ввиду того, что отец мой причинил двалам столько — сжигая, убивая, опустошая, разрушая крепости, захватывая в плен, устрашая и казня одних, а другим (выказывая) любовь, спокойствие, одаривая и одевая (их) в разноцветные одеяния, — а они забывают все (это) и вечно ждут удобного времени, теперь мы уделим им время (и) либо опустошим страну их, либо же превратим их в слуг и податников\* наших. А то они найдут (удобное) время и, когда мы будем заняты из-за другой (какой) смуты, они отомстят нам и опустошат нашу окраину, (лежащую) на их стороне землю нашу».

Тогда согласились с ним все войска, отправились и поднялись на гору Бехушскую. И услышали (об этом) нижние двалы — кошкские (и) иосебурцы, тлевцы (и) мугис-велцы, згуберцы (и) рокайцы<sup>76</sup>. Охватил их трепет и прислали заложников, подношения и подать\*\* и клятвенно обещались служить верно.

Тогда миловал (*эристав*) страну их и ничего злого им не сделал. Обратился и поднялся на гору Сосхойскую. И услышали об этом магран-двали<sup>77</sup> и пришли Брутасшвили<sup>78</sup> и келеуры (и) кабушуры и все сосхойцы (и) цубенис-хевцы, ходжайцы (и) цайцы с заложниками, податью\*\*\* и множеством подношений<sup>79</sup>. ||И укрепил их в верности себе клят[8а]венно, и<sup>80</sup> обещались (они) верно служить.

Тогда спустился (*эристав*) в Трусу. И вышли встретить его трусуйцы со множеством подношений и выказывая верность, и умоляли помочь им против мнайцев<sup>81</sup>, врагов своих. *Эристав* же повелел мнайцам предстать перед ним. Но они не пожелали (этого), ибо сказали: «Не боимся мы тебя, и неспособен ты причинить нам вред».

---

\*В тексте — «у них» (мн. ч.).

\*ძობჯგუჯ, букв. — обязанный платить и выполнять бегару (барщину).

\*\*ბეგარო, «бегари».

\*\*\*ბეგარით, «бегарита» (бегарой)

Тогда разгневался Вишел и воззвал к войску своему, протрубили в рог и напали (на мнайцев), подобно зверям, и подступили в полдень к крепостям мнайцев. И была битва жестокая, ибо люди те были ловкими воинами, храбрыми и богатырями, и полностью в доспехах. И было (пущено) множество стрел, подобно дождю частому, и (брошено) множество камней, подобно граду, и скатываемых (камней) в неисчислимом множестве. Тогда были убиты от большого числа стрел главы и богатыри страны их: Сунгу. Пареджан, Амсаджан, Багатар и многие другие.

И среди всех криков и голосов выделялся голос Вишела, подобный голосу льва.

Тогда взломали ворота и захватили всех сражавшихся и привели к *эриставу*. И сожгли и разрушили крепости и селения их.

Услышали (об этом) мохевцы и пришли сразиться (с *эриставом*). И как увидели многочисленность войска (его), от страха попрятались. Повернул *эристав* обратно к Коби<sup>82</sup>, и принесли мохевцы множество подношений. И после того как рассвело, (*эристав*) отправился обратно.

Услышали (об этом) хадцы и цхаватцы, и протрубили в рог, и заволновались и пожелали сразиться, и собрались. И как увидели многочисленность войска (*эристава*), со множеством подношений вышли к нему навстречу, ибо испугались весьма.

Вишел же устроил пир на равнине Хадской и подношения все причислил себе. Встал он, выступил к Ломисе и отпустил все войско, пожертвовал святому Георгию немало, пленников всех (ради этого) мученика помиловал и освободил и победоносным возвратился.

[8б]||Тогда царь Георгий отправился походом<sup>83</sup> на Алинджу со всеми войсками картвельскими, имерскими, месхскими и ширванскими. Подошел к Алиндже<sup>84</sup> и вывел сына султана, (которого) держали в крепости Алинджской, и истребил войска хана Тимура и возвратился победоносным.

Тогда *эристав* Вишел привел супругу честную из рода вельможного\* и царского, которую звали Тamar, о прелести, доброте (и) совершенстве которой мечтали (даже) не видевшие ее, а для видевших становилась она притягательной (и) вожденной.

Тогда прибыл Тимур Самаркандский\*\* со всеми войсками чаган-кашан-сикалб-наһром-индустанскими<sup>85</sup> и со всеми войсками Персии и Востока в великом гневе и ярости.

Царь же Георгий отправился в Лихт-Имери<sup>86</sup>.

Тогда *эристав* Вишел вошел в крепость Бехушскую с семьей и скотом<sup>87</sup>. И сопровождал его католикос Элиоз со всеми детьми храма и многочисленными *хизанами*<sup>88</sup>, и со скотом и барантой.

Прибыл Тимур, и вел его Бурдиас-швили Вишел<sup>89</sup>. И опустошил (Тимур) все крепости и разрушил все храмы, монастыри и церкви. И покрыли войска его все поля, горы и леса, скалы и ущелья, и подобно морю покрыли (они) всю эту страну. И достигло войско их Кутаиси, Дагестана<sup>90</sup> и Дариала; и сожгли и опустошили всю Грузию, и разбросали трупы мертвецов, подобно снопам сена<sup>91</sup>.

Тогда Вишел отправил *хизанов* и семью свою в Кного, и сам стал в Бехуше, вне крепости.

И прибыло войско, (посланное) для набега, и послал (Вишел) навстречу лучников и начали метать стрелы и изгнали (их)|| ...<sup>92</sup> И присоединили (к себе) силы, и вновь при[9а]было (еще) более многочисленное (войско Тимура) и пришли к крепости. И спустились навстречу им *азнауры*\*\*\*, и начали метать стрелы, и убили у них лошадей, и ранили многих стрелами, и прогнали с битвой. И вновь выступили (войска Тимура), и ударили в барабаны<sup>93</sup>, и собрались во множестве великом, и отправились в ущелья, леса, скалы, горы, и направились<sup>94</sup> к крепости Бехушской.

---

\* დიდგობი, букв. — большого, великого племени, рода.

\*\* თემურ სამხანგელი, «Тимур Саманганский»!

\*\*\* აზნაურის შვილები, азнаурис швилеби.



Тогда встал *эристав* в верхней крепости. Прибыло войско (Тимура столько), что не могли вместить теснины ущелья; спешили. И спустились им навстречу Вишел и близкие\* его, и стали метать (стрелы); затем обнажили сабли. И не могло напасть (одновременно все) войско; и повернули передние воины (Тимура), ибо убиты (были) многие из них. И ушло все войско.

Тогда *эристав* победоносным прибыл в Кного повидать семью (свою). (Один) же человек кногоец, которого звали Хареба, сообщил всем двалам; «Враг всех вас находится в доме моем; теперь приходите и убьем его, ибо он в наших руках».

Тогда собрались все двалы с радост[ью] и направились (туда). Господь же не предал раба своего на смерть от руки и[х]; а сообщил (*эриставу* один) добрый человек намерение их, и отправился Виш[ел] со всеми (своими). Хареба же очень потрудился, чтобы они не ушли, но *эристав* одел его в одеяние свое, но не послушался его (в том, чтобы) остаться, и [у]шел. Тогда нагнал его Хареба, и кое-что (из его) сокровищницы отбил.

Вишел же отправился. И в ту же ночь прибыло все в[о]йско двалов, а Хареба весьма огорченный, обвинял их в том, что выпустили их.

Тогда Тимур\*\*, как опустошил все и поло[нил], отправился в Шам, а пленных и добычу, всю отправил в Самарканд\*\*\*.

И остались у *эристава* (не пострадавшими) Верхняя главная крепость в Квенипневи и домов 90<sup>95</sup> и крепость Колотская, крепости Исролские, крепость Бехушская, крепости Укан-убанские, дом в Накаповани и дом в Цин[-убани]<sup>96</sup>, все остальные опустошили (войска Тимура)<sup>97</sup>.

[10a]||Тогда разрушили церковь эту, построенную *эриставом* Иоанном<sup>98</sup>.

Вишел же собрал оставшееся у него войско и прибыл в Кного; Харебу и сторонников его загнал в крепость и перебил всех и разрушил крепости их, сжег страну их и наполнил войска свои добычей. И отпустил сына Харебы, ребенка трех лет, и отдал матери его. И (отпустил также) одного брата Харебы. И весьма отомстил им.

Напали (на Вишела) двалы, (чтобы) сразиться, но не смогли. Вишел же изрек: «Если желаете видеть меня, я приду в страну вашу, и что вам (будет) угодно, сделайте со мной); если же господь свершит справедливость, таким же (образом) я отомщу вам».

И вернулся к себе невредимым.

В это время родился у них младенец. И обрадовались радостью великой, ибо после стольких несчастий столь милосердно взглянул (на них) бог. И крестил его святой первосвященник картлийский<sup>99</sup>. И назвали его Квенипневели.

В это время было угодно святому Георгию Кашоетскому<sup>100</sup>, свершителю чудес неисчислимых, подобно звездам небесным и песку морскому, прийти на постоянное пребывание в доме Вишела. Этому весьма обрадовался *эристав*, и украсил крест и раку его и обил серебром и золотом, и начал строить церковь имени (этого) мученика у пределов Варнских\*, в месте, прекрасном во всех отношениях.

Тогда прибыл царь Георгий из Лихт-Имера и узнал, что изменили двалы *эриставу*. Разгневался и отправился походом против них, и вступил он по дороге Ачабетской и начал разорять и опустошать их<sup>101</sup>.

Вишел же отправился походом (против) Верхней стороны, и спустился в Сосхо и взял в тот день восемь крепостей и селений; и сжег и опустошил все, кроме тех людей, которые известили об измене двалов, — все (принадлежавшее им), оставил нетронутым. И на второй день пришли в Кара, и сожгли крепость и пять селений<sup>102</sup>, и *хизаны* этих селений укрылись в овраге горном, в месте высоком, в расселине скал, не доступной ни с

---

\*ძოახლე, букв. — прислуга, сопровождающий.

\*\*დემურ, «Демур»!

\*\*\*სმ<sup>რ</sup>ყანს, (в) «Самаркан».

\*ს<sup>ზ</sup>ღვარსა ვარნისსა — «у пределов Вари (и?)ских».

какой (стороны). Проникло войско в укрепленное место (неприступности которого), если описать, чтобы не поверить. И взяли все (добычу) их. [106]

Тогда собрались вместе все мтиулы арагвские от Зедазени<sup>103</sup> до Дариали. И предводительствовал ими *эристав* их Сурамели<sup>104</sup>. Эти все перед тем сражались у скалы Ходжской два дня и потеряли они пять человек именитых и был убит воспитатель их *эристава*. Но не могли нанести вреда двалам того селения.

Тогда подослали к (двалам) посредника, говоря: «Весьма счастливым оказалось для вас наше прибытие сюда, ибо, если бы нас не было здесь, пришел бы Вишел и все войско его, и слабым оказалось бы ваше укрепление, подобно тому как оказываются слабыми лучшие укрепления других перед ними: разрушили бы они крепости ваши, сожгли бы селения ваши\*, унесли бы все приобретенное вами, перебили бы всех мужчин ваших, а жен и детей ваших увели бы в плен. Но благодаря нашему приходу избегли вы всего<sup>105</sup> этого. Теперь забудем кровь людей, которых вы убили, и дайте мне немного скота, дабы увидели войска их. Ибо стыдно мне (перед) ними за неразрушение крепостей, и имеет все\*\* ...[Ни]кто не нанес вреда им\*\*\* ...Мы же ничего не имеем, кроме этих людей, (одних из) которых вы убили, а (другие) сильно ранены».

Тогда двалы вернули людей, захваченных в той битве, и коров четырех.

Снялись оба *эристава* и прошли Магран-Двалети<sup>106</sup>. Прибыл (туда) Вишел и стал в Рока, ибо не могло войско идти (далее) из-за тяжести добычи. А нижние мтиулы направились ко двору царскому. А в том месте войска Вишела захватили 16 человек, и они указали им многие зарытые клады, которые войска царские не смогли найти. И на другой день предстал Вишел пред царем. Царь же обрадовался и послал (Вишелу) из добычи шесть вьюков посуды серебряной и золотой, восемь вьюков шелковых тканей, 200 коров, 30 лошадей, 500 овец, 36 больших котлов.

Царь же высказал много благодарности и пожаловал (*эриставу*) два\*\*\*\* ...скота и серебро, золото и другие..»<sup>107</sup>.

## ПРИМЕЧАНИЯ К ПЕРЕВОДУ ХРОНИКИ

1. Начала недостает: текст начинается с окончания слова *ძობათზე*. Перед текстом — приписка письмом мхедрули (*ბ*) палеографически конца XVII — начала XVIII в.: *თუმცა თავი აკლია, მაგრამ აქედან იწყება* — «Хотя начала недостает, но начинается отсюда».

2. **Эристави**, букв. — глава общины, войска, народа — первоначально означал главу общины, руководителя войска, но впоследствии являлся начальником военно-административной области, называемой *саэрист(а)во* — эриставство.

3. **Ларгвиси** — ныне сел. Монастери у впадения р. Чурта в Ксани; Ларгвисский монастырь был усыпальницей ксанских эриставов вплоть до начала XIX в.

4. **Хеви**, букв.—ущелье, но имело также значение административно-территориальной единицы, причем хеви были большие и малые. Например, сравнительно небольшой Цхразмис-хеви в свою очередь состоял из семи (л. 26), а позднее из девяти хеви. Крупные же хеви составляли *куекана* (букв.— земля, страна; ср. КЦ, I, с. 25). Г. А. Меликишвили считает, что хеви в древности означал «исторически сложившиеся крупные территориальные единицы» (см. К истории древней Грузии, Тбилиси, 1960, с. 464). Однако в тех местах источников, на которые ссылается автор, не всегда подразумеваются

\* В тексте ед. ч.: *სწვლას თქნსა*.

\*\* Одна строка выцвела, сохранились отдельные буквы, смысл неясен: *ძობ — — ფ...მბო...დთ(?)...3..ამბს*.

\*\*\* Дальше не читается около 10 слов.

\*\*\*\* Одно слово (5 — 6 букв) не читается.

крупные единицы. Так, «Картлис цховреба», упоминает рядом хеви Кахетский и хеви Уджармский (1 с. 177), из которых второй был сравнительно небольшим и входил в состав более крупного хеви Кахетского, а хеви Кахетский и хеви Кухетский в свою очередь были одним эриставством в составе Картлийского царства (см. КЦ, I, с. 24, 185). В другом месте упомянуты: «Кларджети вся.., и хеви, которые примыкают к (горам) Гадо» (КЦ, I, с. 177); в последнем случае, хеви, видимо, означает «ущелье»). Деление страны на административно-территориальные единицы — хеви было настолько прочным, что картлийские церковные епархии — епископства, образовавшиеся уже к V—VI в., территориально соответствовали хеви (см. С. Н. Какабадзе. Вопросы генезиса грузинской государственности — «Саисторио моамбе» («Bulletin historique»), 1924, № 1, с. 38 и сл. 103, на груз. яз.; Вахтанг Горгасали, Тбилиси, 1959, с. 46 — 47 на груз. яз.; Г. А. Меликишвили. К истории древней Грузии, с. 464 — 465). См. также ниже, примеч. 12.

5. **Осети** (Озсети) — область на северных склонах Главного Кавказского хребта, в бассейне левых притоков верхнего течения Терека. Овсети, согласно данным грузинского географа первой половины XVIII в. Вахушти Багратиони, состоял из хеви: Чили, Тагаури, Куртаули, Валагири, Паикоми, Дигори и Басиани. Область же Двалети состояла из Касрисхеви, Зрамага, Жгеле, Нара, Зрого и Заха. Кроме того, Двалети принадлежали раньше Хеви и Трису, причем название ущелья Хеви якобы является измененным грузинами названием (см. Вахушти Багратиони. Описание царства Грузинского, Тбилиси, 1941, с. 107, на груз. яз.; «Description géographique de la Géorgie par tzarewicz Wakoucht», SPb., 1842, карты). Самый южный двалетский хеви Заха был расположен в ущелье современной речки Заха в верховьях Ардона, а Захская гора — водораздел между Диди (Большой) Лиахви и Ардоном. Однако, судя по тексту ПЭ, двалы в описываемую эпоху занимали и средний бассейн Лиахви, во всяком случае они, изгнав Ростома и его братьев посадили их в Исроли, в верховьях Меджуды (см. ниже). Двалы упомянуты в «Армянской географии VII в.» как живущие в Азиатской Сарматии (см. Армянская география VII в., по Р. Х. Текст и перевод издал К. П. Патканов, СПб., 1877, с. 37).

6. См. прим. 5. Название здесь дано ჯევის ისროლისს — «хеви Исролский», а ниже (л. 4а) ისროლის ჯევი — «Исролис хеви».

7. Пишется Накапуани и Накаповани.

8. **Груиси** — крепость, по-видимому, в провинции Базалети.

9. ჯიქი — «барс», ჯევი — «тигр». Ср. КЦ, I, с. 28.

10. გოლიათი/გოლიეთი букв. — Голиаф (так у М. Броссе); является также именем нарицательным и означает — исполин, богатырь.

11. **Мамасахлис** — букв. отец дома, первоначально — глава дома, рода, старейшина общины. Но, судя по повествованию КЦ, до Парнаваза (царя первой половины III в.н. э.) мамасахлис Картлийский, в КЦ именуемый мцхетским, является правителем всей страны, причем как будто прослеживается постепенное усиление власти и, следовательно, изменение самого института мамасахлиса. В результате этого род картлийских мамасахлисов стал претендовать на царскую власть, которую и захватил Парнаваз (КЦ, I, стр. 20; ср. с. 11, 15—16). В то же время правители небольших хеви, подчинявшиеся эристам, также назывались мамасахлисами.

Однако положение ларгвисского мамасахлиса неясно, Г. А. Меликишвили (К истории древней Грузии, с. 404) и Д. В. Гвретишвили (Из истории социальных отношений..., с. 38) вслед за С. Н. Джанашиа (Грузия на пути ранней феодализации, с. 31) считают, что он являлся царским чиновником, получившим должность от царя. Но текст ПЭ не подтверждает этого. Согласно житию Иоанна и Эквтиме Мтацмидели (XI в.), настоятели монастырей также именовались мамасахлисами. На этом основании И. А. Джавахишвили полагал, что во главе монастырей находились настоятели-мамасахлисы (см. И. А. Джавахишвили. История грузинского права. II, вып. 2, Тифлис, 1928, с. 43—46, на груз. яз.). Действительно, ПЭ дает основание считать, что ларгвисский мамасахлис был главой монастыря.

В этой связи интересно, что в одной надписи начала X в. упоминается «цхразмис-хевский хевис-упал» — «владыка», «правитель хеви» (см. Г. Б о ч о р и д з е . Две надписи на плитах, «Саисторио моамбе» («Bulletin historique»), 1925, № 1, с. 97; на груз. яз.). Таким образом, во всяком случае X в., правителем всего Цхразма являлся хевис-упал, а поскольку хеви Цхразма входил в состав Ксанского эриставства, то, видимо, хевис-упали подчинялись ксанскому эриставу и по своим функциям соответствовали мамасахлисам — правителям небольших хеви.

**12.** Возможно, описка, вместо ხუციანთ დების ძე Хуциант Дабис-дзе, что означало бы Хуцишвили (или принадлежащий хуци; ხუცი хуци — старец, старейший) Дабис-дзе. В таком случае следует предположить, что мамасахлис был из духовного сословия (см. прим. 11). Ср. Г. А. М е л и к и ш в и л и . К истории древней Грузии (с. 405—406), где это имя объясняется как «старейшина общины». Однако конструкция в этом значении искусственна (предполагаемая Г. А. Меликишвили форма имени Хуциандаба может означать «поселение, принадлежащее старейшине», а не наоборот), не говоря о том, что даба имеет значение не общины, а лишь поселения (ср. м-даб-и и м-даб-иур-и—поселенец).

**13.** **Дидебули**, букв. — имеющий дидеба, т. е. почетное пожалование, величие, вельможа. Азнаур — представитель привилегированного сословия феодальной Грузии; первоначально это слово означало вообще свободных.

**14.** დაღუნ წარგიმართოს უმჯობესი: ყ~ალი: შ~ნ ჰ~ქა ყ~ნ ერმან. у Ш. А. Месхиа: ყ~ლოძ~შბ — «...пусть бог направит во всем лучшем. Тогда сказал...»

**15.** **Сакдрис швилни**, букв.— дети храма; имеются в виду все подзащитные лица, связанные с Ларгвисским монастырем, вассалы храма. Впрочем, обычно их считают представителями привилегированного сословия, которые вместе с епископом управляли епископскими делами, (см. Н. А. Б е р д з е н и ш в и л и . Очерки по истории развития феодальных отношений в Грузии. (XIII—XVI вв.), Тбилиси, 1938. с. 5. Ш. А. М е с х и а . Памятник эриставов, с. 368).

**16.** **Квенипневи** (букв.— Нижний Ипневи) находился в долине Ксани, ниже Ларгвиси.

**17.** Другую версию о происхождении рода ксанских эриставов см. прим. 22.

**18.** განსაგებელი ყოველი სამართლად, гансагебели ковели самартлад. Смысл не вполне ясен: განსაგებელი, букв. — все (область, провинция и т. д.), чем кто (-либо) управляет. Однако, по-видимому, речь идет о разрешении спорных вопросов, что, судя по контексту, входило в функции церкви. Затем говорится о хеви, которые подлежали управлению церковью или решению церкви (гансагебели) (см. прим. 21) причем в последнем случае слово это согласовано со словом хеви, из чего следует, что церковь управляла ущельями, хеви. Поэтому нам кажется, что имеется в виду подчинение церкви судебного делопроизводства.

**19.** ერბო, эрни; мн. ч. от эри — община, войско, народ (ср. прим. 2).

**20.** См. прим. 18.

**21.** გნ~საგებელნი ეკლესიისანი, см. прим. 18.

**22.** На поле приписка почерком мхедрули (а), палеографически конца XVII — начала XVIII в.: 39 მეფე გურამ ქე~ს 525— «39-(й) царь Гу(а)рам, (от рожд.) Хр. 525».

Согласно одному преданию, записанному Иоанном Багратиони в 1799 г. ксанские эриставы пришли вместе с аварцами из Туркестана во время этого Гварама. Позднее их род пресекался, но в 1235 г. во время смут при царице Русудан из Нарского хеви Осетского царства пришли предки современных эриставов Бибины и Рати. Первый из них поселился в Квенипневи, а второй в Жамурском хеви. В 1412 г. они получили титул тавадов, а в 1569 г.—титул эриставов (см. Д. В. Г в р т и ш в и л и . Из истории социальных отношений..., с 35). Эта довольно путаная версия, очевидно позднего и, по крайней мере, частично, книжного происхождения.

23. Отсюда текст ПЭ внесен в списки «Картлис цховреба» (II, с. 441 — 446, 449, 456). На поле приписка почерком мхедрули (а): 69 მეფე დავით ქეს 1299 «69 (-й) царь Давид (от рожд.) Хр. 1299»

24. Приписка почерком асомтаврули: ქ~ჰბო: ~ჰ: ~მ «Кроникон 440» (1320).

25. Выше (л. 2б) речь шла о семи хеви.

26. **Хада** — у верховьях Арагви, Цхавати — в верховьях Ксани; мтиулы (букв.— горцы) — жители Мтиулети в верховьях Арагви.

27. **Карчохи** — на Ксани, выше Ларгвиси, Колоти — в верховьях Рехулы, западнее Ларгвиси.

28. ცობობობ, у Ш. А. Месхиа: ცობობობ.

29. **Гвелетская крепость** — севернее современного Казбеги.

30. **Аластани** — селение в Джавахети, севернее современного Ахалкалаки.

31. **Шав-двалы**, букв. — «Черные двалы» (в КЦ описки: ბოვდაელნი/ბოვდაელნი — бовдайцы/бодайцы).

32. **Трусу** — у истоков Терека, Ачабети — на р. Лиахви, выше Цхинвали.

33. Названные селения и хеви расположены: Гуда — в верховьях Арагви, Млете и Арахвети — в Хадском хеви, Хандо, Канчаети и владения Абазас-дзе — на Ксани, ниже Ларгвиси, Ацерис-хеви (в КЦ: აწყვერის ჰევი, Ацкверис-хеви, но в некоторых списках КЦ правильно) — на среднем течении Патара (Малой) Лиахви. Следует оговорить, что восточнее Цхразма есть гора, крепость и церковь Хандо (ხანდომ), но здесь видимо, речь не о них. Владением Абазас-дзе, как видно из дальнейшего, является Лоцобани, который Д. В. Гвретишвили отождествляет с Лорцомани (Из истории социальных отношений..., с. 40), Бехуше — ниже написано ბეხუშო Бехуши. Фамилия Гагас-дзе в оригинале дана во мн. ч.: გაგას ძებო.

34. То есть богоматерь: тетросани, букв. — имеющая белый цвет.

35. Здесь и в следующем абзаце речь, видимо, идет о жителях Магаро.

36. Три следующих абзаца пропущены в списках летописи «Картлис цховреба».

37. Укан-цихе, букв.— задняя крепость.

38. На поле приписка почерком асомтаврули: ქ~ჰბო: ფოვ: «Кроникон 516» (=1296).

39. Приписка почерком мхедрули (а): 69 მეფის დავითის დროს ყოფილა. ქ~ქს 1296 — «Оказывается, случилось (это) во время 69 (-го) царя Давида (от рожд.) Хр. 1296».

40. Приписка почерком асомтаврули: ქ~ჰბო, ო~ფ, «Кроникон 17» (=1329). Этой приписки нет ни у одного издателя, но она внесена в текст КЦ (II, стр. 444). Этот Пипа, его отец и мать Тамар упомянуты в синодике грузинского монастыря Креста в Иерусалиме (см. Е. П. М е т р е в е л и . Материалы к истории иерусалимской грузинской колонии (XI—XVII вв.), Тбилиси, 1962, с. 23, 74, 75; на груз. яз.).

41. Ф. Д. Жордания считал, что имеется в виду египетский султан Насар-Мелик, с которым грузины сражались вместе с монголами около 1296 г. (Хроники, II, с. 8). Сведение об этом см. КЦ, II, стр. 279, 280, 316. Однако описываемые здесь события произошли позднее, в царствование Георгия V Блистательного. С Н. Какабадзе считает, что они имели место около 1330 г. (см. С. Н. К а к а б а д з е , Руставели и его поэма..., с. 74).

42. Епископ храма севернее Каспи на р. Рехула. В его епархию входило Ксанское эриставство.

43. Срезана строчка, написанная на две трети. Последнее слово მოძღვრო «модзгвари», перед которым сохранились остатки некоторых букв. Текст связно не читается. У Ш. А. Месхиа მოძღვრო მოძღვრო — «модзгварт модзгвари»

44. Тюркский термин, обозначающий ханские приказы и грамоты. В XIV—XV вв. был достаточно распространенным в Грузии.

45. Осы опустошили и заняли Гори в конце XIII в. (см. КЦ, с. 296; ср. там же, с. 306, 318, 445).

46. Приписка почерком асомтаврული: ქვნი «Кроникон» (числа не было).

47. Ш. А. Месхиа читает მცორებს — «малого», а не ციხებს — «крепости». Сохранившиеся следы букв исключают первое чтение. В летописи «Картлис цховреба» также внесено ციხებს — «крепости». В переводе М. Броссе пропуск.

48. Ш. А. Месхиа пропускает მითი — «их». Буквально означает: изгнал всех (воинов, принадлежащих) им восвояси.

49 წაგ--ნეს, ცაგ(за)нес. Чтение сомнительное, восстановление по смыслу и по следам букв. Чтение Ш. А. Месхиа წამ[ო]ვ[ი]დეს ცამ[ო]ვ[ი]დეს — повернул обратно — не подтверждается состоянием текста. Все это место в ПЭ читается так: წაგ--ნეს (Ш. А. Месхиа წამ[ო]ვ[ი]დეს) ყნი აზნაურნი[ო] ქართვეთნი (!) და წარვიდეს ყნი თნი სითა მით ჯევთა — «И отправили всех азнауров картвелов (у Ш. А. Месхиа: «отправились все азнауры картвелы») и ушли, все, кроме трех тех хеви». В КЦ (II, с. 445): და წარვიდეს ყველნი აზნაურნი ქართველნი\* და წარვიდეს ყველნი\* თვინიერ საბთა მათ ჯევთა — «И ушли все азнауры картвелы\* и ушли все»\* (отмеченные три слова в основной текст КЦ издателем С. Г. Каухчишвили, не внесены), кроме трех тех хеви».

50. Приписка письмом мхедруლი(ბ), по палеографическим данным XVIII в. : მცორედ ყო — «немногочисленные все» (последнего слова у Ш. А. Месхиа нет).

51. Цхават-гаретцы, букв. — внешние цхаватцы.

52. Ломиса являлась крупной святыней горцев-грузин.

53. До этого места текст внесен в списки летописи «Картлис цховреба».

54. წითლობი (!) ბობი მობი, «Цитлони (!) дядя его». Эти три слова написаны между строками тем же почерком, что и основной текст.

55. საზეთე. ზეთი — «растительное масло».

56. Агапи — поминальный обед, трапеза.

57. Жамури — область (хеви) у истоков Лиахви.

58. წურილი ერი, букв. — мелкий люд (см. прим. 23): თვიდი ჯევის ბერი, букв. — главный, старейшина хеви; თავადი, таваდი — главный, старший.

59. Кного — хеви у истоков р. Патара (Малой) Лиахви.

60. Это слово вписано между строками тем же почерком.

61. უჭორცო, «бестелесный» — в христианской литературе эпитет ангелов.

62. Мтавар, букв.: — главный, старший князь. В тексте ПЭ: ყნი მთვირნი და დბ~ლნი, «все мтавары и дидебулы»; в КЦ (II, с. 446); ყველნი მთავარნი დიდებულნი, «все мтавары-дидебулы».

63. Приписка почерком асомтаврული: ქვნი და: «Кроникон 61» (-1373). Ш. А. Месхиа приписку вносит в текст хроники и считает, что эта приписка сделана почерком хуцури, хотя и отличным от почерка текста ПЭ: У М. Броссе (Additions et éclaircissements, p. 379) И. Ф. Д. Жордания (Хроники, II, с. 11) эта приписка внесена в текст ПЭ. См. вступительную статью к настоящей публикации.

64. Вдоль этих строк приписка почерком хуцури: საცა ქარჩუბი ქვა~ნი — «Где Карчухи называется».

65. Приписка почерком асомтаврული: ქვნი: და: «Кроникон 64» (=1376).

66. Слово это приписано под предыдущим на поле.

67. Вначале приписка почерком мхедрули (ბ): და თუმცა უ(!)ფრცელი აკლია მაგრამ ამ აბობსა — «И хотя недостает листа, но принадлежит этому рассказу». Однако текст здесь полный.

68. Цубени, в других источниках сохранено в форме Цобени. Теперь так называют цова-тушинцев (см. Г. А. М е л и к и ш в и л и . К истории древней Грузии, с 124).

69. Западнее Базалетского озера, у истоков Нареквави.

70. В тексте თავადო «тавади». См. прим. 58.

71. В верхнем течении р. Патара (Малой) Лиавхи.

72. Монастырь св. Микела (Михаила) в долине Междуды; по Вахушти Багратиони — в Исролис-хеви (Описание царства Грузинского, с. 70). Видимо, речь идет о небольших восстановительных работах.

73. По-видимому, имеются в виду вассальные цари провинций (см. вступительную статью к настоящей публикации).

74. Повествование об этом Виршеле и его супруге ведется в прошедшем времени, хотя и составлен ПЭ при их жизни (см. вступительную статью к настоящей публикации).

75. წყნარო, это слово пропущено у Ш. А. Месхиа.

76. Мугис-вели написан под титулом მღ~ის — Мгис-вели — восстановление по Ш. А. Месхиа, ссылающегося на Д. В. Гврителишвили (Памятник эриставов, с. 336). Все названные селения находились в верхнем течении Патара Лиавхи.

77. **Гора Сосхо**, მთა სოსხობსა — в верховьях Диди (Большой) Лиавхи; там же жили и магран-двалы.

78. Фамилию Брутас-швили ср. с названием горы Брут-сабдзели в верховьях Диди Лиавхи.

79. Приписка красивым почерком мхедрули (г): на боковом поле: ქ: კაცი: ცრემლითა შეიბდობს: თუ: ცოდვაი: მ --- «Человек слезами простится, если грех...» (вторая строка срезана): на нижнем поле: კარგმან: ვინმე: მოსწავლემან: საკითხავნი: ესე: ჰპოვნე: ოდეს მტერსა: მოერიო: ნულარა: ჰკლავ: — «Хороший какой-нибудь ученик, чтения эти найди, когда врага одолеешь, более не убивай...» (дальнейшее срезано). Палеографически эта приписка датируется началом XV в., но некоторые буквы имеют архаическое начертание.

80. На поле приписка вертикально: «12386 (?)»; очевидно, должно быть «1386 (г)».

81. **Мна** — хеви и селение в Трусу, на южном склоне Казбека.

82. **Коби** — селение в верховьях Терека, недалеко от Крестового перевала.

83. Приписка почерком мхедрули (а): 75 მეფე გიორგი. 12 წელი იმეფა «75-й царь Георгий, 12 лет царствовал».

84. Приписка тем же почерком: ქ~საქეთ 1396 — «От (рожд.) Хр. 1396». Этот поход царя Георгия был предпринят в 1398 г.

85. Эта фраза внесена в списки летописи «Картлис цховреба». Названия даны в следующих формах: ПЭ — ჩაღანელ: ქაშანელ (КЦ: ქვემენელ/ქაშანელ) სიყბელ (КЦ: სიყალმელ/სიყალბელ) ნაპროელ (КЦ: ნალროელ, Ш. А. Месхиа: ნაპრომელ) ობდუსტანლითა.

86. **Лихт-Имери**, букв. —:по ту сторону Лихских (гор): современного Сурамского хребта; отсюда название Имерети.

87. Эти два слова вписаны между строками.

88. Хизан, букв.— беженец, позднее — бобыль; о детях храма см. прим. 15.

89. Эта фраза вписана в списки летописи «Картлис цховреба» (КЦ, II. с. 449), Бурдиас-швили, в КЦ: შურდიას შვილი/შურდიას შვილი «Шурдиас-швили/Бурдиас-швили».

90. В тексте ლეკეთო, «Лекети», букв.— Страна леков, лезгин.

91. Здесь смешано два похода Тимура в Грузию: в 1400 г. было опустошено Ксанское эриставство, а в 1403 г. — Кутаиси (закончился этот поход в декабре того же года).

92. Одна строка срезана. На следующей строке текст начинается с окончания род. п. ед. ч. с наращением: ობო.

93. ქობსს; ქობსი (перс.) — «Медный барабан». У Ш. А. Месхиа нет этого слова.

94. Вдоль этих строк приписка почерком мхедрули (б): ეს ამას მოეძნის. «Это (является) продолжением предыдущего».

95. Чтение числового обозначения сомнительно, к тому же, может быть, была буква и для единиц: край листа срезан. У Ш. А. Месхиа: 10.

96. **Укан-убани**, букв. — задний околоток, Цин-убани, букв.— передний околоток, находятся в Цхразмис-хеви.

97. На нижнем поле приписка поздним почерком хуцури: ოკერი ხარება — «Проклятый Хареба». На л. 9б портрет эристава Вишела.

98. На верхнем поле приписка письмом хуцури (почерк тот же, что и основного текста): ხტი და წიგნი ყლი უვნებლ და --- «Иконы и книги все невредимыми ос[тались]».

99. Это слово вписано киноварью между строками.

100. По-видимому, церковь в Тбилиси.

101. Этот абзац внесен в списки летописи «Картлис цховреба» (КЦ, II, с. 456).

102. **ცობე და სოფელი ხუთი**, букв.— крепость (или крепостей) и селений пять; ср. выше: რვა ცობე და სფლი букв. — восемь крепостей и селений.

103. Гора и монастырь у Мцхета.

104. **Сурамели**, букв. — сурамец, владетель Сурами. Сурами—город и крепость в Шида (Внутренней) Картли, — недалеко от входа в Боржомское ущелье. До середины XIV в. в Сурамели являлись эриставами картлийскими, а во второй половине XIV в. и в начала XIV в. — лишь эриставами Арагвскими.

105. ḡ~o — этого слова нет у Ф. Д. Жордания и Ш. А. Месхиа, но есть у М. Броссе.

106. მაღრან დვალეთი, «Магран-Двалети», область (хеви) в истоках Диди (Большой) Лиавхи (см. прим. 77).

107. ს~ბო: возможно и ед. ч. На этом ПЭ обрывается.

## THE RECORD OF THE ERISTAVS

### Summary

The present publication contains a commented Russian translation of the Georgian family chronicle of the Ksani eristavs. The manuscript of the chronicle (autograph), consisting of ten detached parchment leaves, is preserved in Leningrad, at the department of MSS of the Institute of Oriental Studies of the USSR Academy of Sciences. The MS is defective — the opening and closing parts are missing. The text is written in black ink, in the ecclesiastical cursive — nuskhakhutsuri-script. The initial letters of paragraphs and of some proper names, as well as of the alphabetical designation of dates, are in capitals — asomtavruli.

“The Record of the Eristavs” was apparently compiled not earlier than 1405—1406 and not later than 1410, at Largvis Monastery (present day village of Monasteri, at the confluence of the Churta and Ksani rivers) which-down to the early nineteenth century — was the burial place of the Ksani eristavs.



The authorship of the chronicle is tentatively ascribed to Grigol Badas-dze, son of Avgaroz Badas-dze, one of three bookmen of the Largvis monastery in the second half of the 14th and early 15th centuries.

The Record clearly falls into two parts. The first describes events of the ninth century: unrest in Dvaleti prior to the establishment of the rule of eristavs, augmentation of power of the Ksani eristavs Kvenipneveli-Largveli under the eristavs Rostom and Largveli and their relations with Kartli, and construction in Largvisi and Dvaleti. All this occurred under the kings Istvinian and David Bagrationian.

The second part of the chronicle covers the period from the end of the 13th century to ca 1405. Here particular attention is given to the description of Timur's campaigns in Georgia.

The opening portion of the "Record of the Eristavs" is probably based on some chronicle which must have been written much earlier than the fourteenth century — perhaps shortly after the events described.

It should be assumed that in its account of the developments in the Ksani Eristavate the document in question is based on reliable sources — an a chronicle dealing with 11th-century occurrences and certain 14th-century sources. However the compiler of the chronicle did not possess good sources on the history of Kartli, and on the kingdom of Georgia in general; hence he committed some errors in relating separate events in the Ksani Eristavate with parallel developments in Kartli. The period of the rule of Virshel III and king Giorgi VII constitutes an exception for the description of the period given by a contemporary author, raises no doubts.

"The Record of the Eristavs" contains evidence on a period treated very scantily in the annals — hence it constitutes the only source for the study of the history of the relations of Eastern Georgia with the mountain tribes — mainly with the Dvals. In addition, the chronicle contains valuable materials for the study of socio-economic relations, especially in the mountain areas of Kartli.